從誤解到理解 從交流到交心

多元的閱讀 跨界的幸福

文／潘云薇

要拓展臺灣的國際視野，必須從尊重、了解多元文化開始。

在世界地球村的時代，隨著交通、科技所帶來的便利性，促成了人口急遽流動的現象，也使得移民潮流更加頻繁。而本來就是多元族群移民社會的臺灣島嶼，早在16世紀之後，便有荷蘭人、西班牙人、日本人，以及中國東南沿海地區的漢人遷移來此拓墾；西元1949年前後更估計約有200多萬，來自中國大陸各省的移民，經過衝突、融合，才形成以福佬人、客家人、外省人及原住民4大族群所組成的臺灣人口版塊；近20多年來，因為跨國婚姻的興起，新住民在人口總數不過2,300多萬的臺灣島內，便有逾48萬人移住來此，躍升為第五大族群，若再加上近50萬名的移工人口，臺灣可謂是多元族群的大熔爐，他們為這片土地帶來了多元文化的新風貌。

閱讀多元文化 從尊重、理解開始

談到多元文化，就必須回溯到1960年代，在美國各地，為了反抗強勢團體的宰制與主流文化的霸權，所掀起的「民族振興運動」及「民權運動」，當時希望透過多元文化的正視，解決少數民族文化潰散、機會不均及制度壓迫等問題；到了1980年代，美國因黑白種族的衝突，對多元文化更延伸為對所有弱勢團體的關懷；直到20世紀後半葉，全球開始普遍出現，由一元走向多元的文化發展型態，少數族群及弱勢團體也發出了需要被看見與尊重的聲音。在近代種族衝突與社會運動抗爭下，漸漸興起的多元文化思潮，近年來在臺灣也逐漸獲得重視，特別是針對處於相對弱勢的東南亞新住民與移工，他們的母國文化更應該被推展開來，讓

臺灣民眾認識。臺東大學華語文學系副教授兼系主任傅濟功表示，文化沒有高下之分，應該共存共榮，文化如果順應達爾文「物競天擇，適者生存」的競爭論述，很多弱勢族群原有的文化就會消失殆盡，只剩下單一的強權文化；但是每種文化都有它存在的價值與權利，在現世代的多元文化村裡，臺灣人民必須打開胸襟，多元文化才進得來，當一個人陷於沙文主義而不自知時，就會造成文化隔閡，產生許多不必要的誤會與衝突，特別是在一個具體而微的臺灣社會，必須擁有多元文化的世界觀，去欣賞東南亞文化的美與智慧，而閱讀就是開拓多元文化視野的基礎。

內政部移民署與教育部共同成立一個編輯小組，研發編印雙語、兩國不同文化情境對照的東南亞母語文化傳承教材。

在啟動閱讀開關之前，我們必須屏除對東南亞文化認知的偏見與歧視，才能看見多元文化真正的價值。傅濟功指出，臺灣人常常以為自己擁有一顆包容、尊重其他族群的廣大心胸，實際上我們卻往往會用狹隘的眼光來看待東南亞新住民及移工，刻意強調他們的經濟條件比臺灣差或是認為東南亞是個落後的國家。她舉例，曾有新住民的婆婆，指責媳婦一天洗3次澡，不知節省浪費資源，東南亞國家才會那麼不發達；事實上，這無關國家發達與否，新住民因長期居住於天氣炎熱的東南亞國家，為了洗淨汗水，才養成了讓身體保持清潔乾爽的習慣；再之，臺灣人總是對帶有臺灣國語腔調的口語發音感到親切，但面對新住民不標準的國語發音時，卻指責她們語言能力不夠好，這點讓傅濟功感到難過。她說，新住民的語言能力其實很強，為了適應臺灣生活，除了國語，還必須學習在臺灣廣為通用的閩南語，甚至得跟隨夫家學習臺灣各族群的母語，好比客家話、原住民語；相形之下，新住民比臺灣人擁有更多元的文化視野。傅濟功表示，新住民在很多時候都面臨了文化包容的挑戰，不管是社會投以的眼光、家人對待她們的方式或是所接觸的人群，常常會讓新住民很受傷，這也提醒我們必須尊重多元文化的價值。她說，臺灣多元族群的特性，其實是我們珍貴的寶藏，各種文化在這片小小的土地上交融，當我們多擁有一種語言能力，就多一雙眼睛可以看到不同文化所蘊藏的內涵，而不同語言也都擁有各自留存下來的智慧，與相對應的語言記錄，它是某個社會裡專屬的文化產物及思想，有些意涵是無法靠翻譯完全詮釋出來的，任何語言文化都值得我們去探索學習。而對於多元文化的閱讀，傅濟功認為，必須結合教學與閱讀專家共同來推廣，讓讀者能透過閱讀實踐對多元文化的欣賞、包容與尊重，並且能藉由有趣的活動延伸，帶領大家共同討論分享，進行文化互動，才能擴增交流、溝通的多元文化襟懷。

內政部移民署與教育部共同舉辦多元文化繪本親子共讀心得感想甄選比賽，希望增加親子的互動關係，讓孩子學習欣賞、尊重多元文化。

火炬計畫 點燃閱讀火花

為了肩負起關懷、輔導及推動多元文化的責任，從2012年3月起，為期3年，內政部移民署與教育部跨部會合作，推動「全國新住民火炬計畫」，期望培養民眾對國際多元文化的了解、尊重與國際文教交流的參與推動，同時，建立社會和諧共榮、追求社會公平正義、增進多元文化理解，以及為促進健康幸福家庭的目標而努力，以營造繁榮公義的社會、建立永續幸福的家園，並與全球國際接軌發展。其中，推動多元文化閱讀的部分，主要包含新住民母語學習課程、多元文化繪本親子共讀、編印母語文化傳承教材及辦理母語教學人才的培訓。

根據教育部統計處網站公布，102學年度新住民子女就讀國中小人數為20萬9,784人，約每10個國中小學生中，就有1名來自新住民家庭，他們實為臺灣重要的一份子，新住民的母國文化亟需被重視。因此，「全國新住民火炬計畫」主要是以國小新住民子女超過100人或人口比例達十分之一以上的新住民重點學校為推行對象。在101、102學年度，分別補助了362及336所重點學校，希望透過母語的教學達到文化的傳承。移民署表示，透過學校母語的學習，可以讓新住民子女回家用母語和媽媽溝通，以落實母語生活化的目標，間接地也會拉近親子關係，增加媽媽與家人互動的融洽度，以提升新住民媽媽在家的地位。另外，母語的學習也不僅限於新住民子女，所有學生只要有興趣都可以來上課，如此不但不會給新住民孩子貼上標籤，小朋友也能從小培養國際的世界觀及文化的理解，並提升學校老師對多元文化的敏感度。

然而，過去國小學校幾乎沒有可以教授東南亞母語的師資資源。於是，移民署與策略聯盟大專院校合作，透過28小時的班級經營、教案設計、上臺試教等培訓，強化新住民媽媽的母語教學專業技巧。2012

年，22縣市，共706人報名，526人通過母語師資測驗，取得證書。學校如需新住民母語教學人才名單，可逕與移民署各縣市服務站聯繫。擔任臺東縣母語教學培育責任工作的傅濟功表示，華文系培育學生教外籍人士說中文，就必須花上4年時間，才有能力造就一位專業的授課老師。由於母語的學習者是講華語的學生，她建議，未來可採菁英式的母語師資培育方式，讓有志於母語教學的新住民，先通過一定級數的華語文上課表達能力測驗，再進行長時間的師資培育，同時確保受培育的新住民能學用合一，進入學校現場教學母語，才能讓母語教學向下扎根。

為了提供學校更豐富的多文化母語學習教材，內政部移民署與教育部也共同成立一個編輯小組，花了近一年的時間，研發編印東南亞越、印、泰、柬、緬5國語言，雙語對照(含CD)的新住民母語學習教材。移民署表示，此套教材著重於東南亞與臺灣的文化情境對比，和一般直白的翻譯教材很不同。例如:越語內容講述越南的早餐是河粉及越南三明治，中文的部分便以臺灣的豆漿、燒餅油條來呈現，藉由雙語、兩國不同文化的情境對照，讓新住民孩子可以比較快去理解、適應，媽媽的母國文化。另外，也取得新北市政府的授權，印製廣受歡迎，一套10冊，共有中、英、日、越、印、泰、緬7國語言的再版多元文化繪本東南亞篇，配送給重點學校使用。並且延伸舉辦多元文化繪本親子共讀心得感想甄選比賽，希望透過繪本的閱讀，跨越文字藩籬，增加親子間的互動關係，讓孩子學習欣賞、尊重多元文化，並培養藝文創作力與文章的組織能力。

移民署表示，推動「全國新住民火炬計畫」以來，已獲得社會上許多回響，教育部刻研擬新住民母語正式納入12年國教課綱，多元文化教育也納入家庭教育法，以培育多國語言人才提升國家競爭優勢，促進新住民及其子女的自信與展能機會，並增進全民的多元文化素養。

多元文化繪本東南亞篇一套 10 冊，共有中、英、日、越、印、泰、緬 7 國語言內容。

外婆橋計畫
重視新住民二代的培養

在民間方面，一樣有許多團體致力推動東南亞文化的傳承，以實際親身經歷的過程，搭起閱讀東南亞文化的橋梁。其中，值得一提的是，誠致教育基金會與台灣立報社所屬的《四方報》共同發起的「外婆橋計畫」。為了讓跨國婚姻的下一代，也能承繼來自外婆家豐厚的文化與親情滋養，「外婆橋計畫」，跨越語言文化的隔閡，架起對新住民的關愛與體諒，邀請臺灣學校老師、新住民媽媽與新住民子女，共同組成文化學習團隊，一起回到外婆家過暑假。希望翻轉既有的刻板印象，讓新住民子女透過外婆家血濃於水的情感，體驗最真實的東南亞，以增

進對母國文化的認識與傳承；並期盼學校老師打開心胸與視野，透過跟隨返鄉的過程，做一場深度的家庭訪問，向新住民的原生家庭學習如何當一個在地人，感受東南亞的文化之美，同時也能體驗身處異鄉時的陌生無助、有口難言，使其能對新住民初來臺灣的處境感同身受，並在回到臺灣之後，真實傳達於社會與教育體系，以促進實質的文化交流、溝通與理解；而新住民也能展現個人實力，化身為貼身口譯、嚮導及文化大使的角色，帶領老師與孩子體驗熟悉的母國文化，並啟動自我培力機制，翻轉弱勢標籤。

為了讓跨國婚姻的下一代，也能承繼來自外婆家豐厚的文化與親情滋養，誠致教育基金會與台灣立報社所屬的《四方報》共同發起「外婆橋計畫」。

導演羅盛達更透過「外婆橋計畫」，歷時長達1年的時間，拍攝紀錄片《幸福作業簿》，貼身記錄3位越南阮氏新住民，與子女回到越南的尋根故事，並且讓她們共同完成一項任務，就是完成一本幸福作業簿。片中新住民阮氏然哼著越南歌謠，「家鄉的人不嫁，偏要嫁到遠方去，只能強忍對父母的思念，沒有辦法回家看親人，家鄉在遙遠的地方，咬著癡狂的黃花，想念自己的家鄉，夫家在遠方，自己難回家。（歌詞原為越南文）」道出她離鄉背井遠嫁來臺的心聲，她說：「這首歌對我來說是不敢唱的，我每次聽這歌，每次聽每次哭。」紀錄片深刻呈現新住民忍受思鄉之情選擇嫁來臺灣，為了讓越南家人過得更好的點點滴滴，與跨越祖孫三代對於相聚重逢的渴望、企盼，以及新住民在經歷人生苦樂悲喜之後，所找到的「幸福」解答。

《幸福作業簿》除了在公視播出，也列入與公共圖書館合作的「公視假日電影院」系列放映活動的片單中。羅盛達希望，臺灣不只要關切跨國婚姻對新住民所帶來的各種適應問題，也要關注新住民原生家庭與她們子女的處境。

公共圖書館
扮演推動多元文化的角色

而身為提供圖書資訊與推動閱讀要角的公共圖書館，對於促進文化間的交流，並保持文化多樣性的服務任務，自是不可推辭。以美國公共圖書館為例，位於羅德島州金斯頓市的一家社區中心圖書館——克蘭斯頓公共圖書館（Cranston Public Library)，有鑒於多元化的社會生活對參考諮詢工作的需求日益提高，圖書館極為重視館員的教育內容，積極培養他們包容的理念與開放的視野，讓參考諮詢館員的工作對於幫助民眾了解不同文化起了很大的作用。好比，中文書是館內的特色館藏，為此，館員不但要學習中文，更激發他們對中國文化產生濃厚的興趣，在服務中發揮傳播中國文化

臺東大學華語文學系副教授兼系主任傅濟功表示，文化沒有高下之分，應該共存共榮。

的角色。

另外，像是馬山塔吉特皮闊特博物館和研究中心（Mashan—tucket Pequot Museum＆Research Center)是位於美國東北部印第安人保留地的公共圖書館。藏有17世紀北美洲土著和美國白人相處的圖片、地圖和手稿等珍貴歷史資料，記錄了過去美國白人對原住民的不公行為，美國白人為了獲取土地等資源，對原住民進行了驅趕和殺戮，圖書館提供的資料不但可以讓學者深入研究北美的歷史與美國的發展，並且讓讀者明白不同種族應該和平共處，互相尊重彼此的文化。同時圖書館，也收集了當代印第安人生活現狀的資料及著作，讓被主流文化淹沒的土著文化，重現原有的文化價值。而針對兒童閱讀的部分，圖書館也透過繪本等具衝擊力的圖書資料，結合說故事、動手製作手工品等活潑的活動方式，進行土著文化歷史知識的教育，讓孩子從小就知道世界是多元的，文化沒有好壞之分，要學會相互尊重與關愛。

反觀臺灣的公共圖書館，對於多元文化閱讀的推動雖然算是剛起步，但也努力搭起這座友善的橋梁。譬如，臺北市立圖書館建立了多元文化資料中心，國立臺灣圖書館成立了多元文化資源區，國立公共資訊圖書圖也規劃出多元文化服務區，提供多國語言的新住民圖書資源與相關閱讀活動。但是，也由於語言的隔閡，東南亞原文書籍在購買篩選上，遠比中文或英文書籍更加不易徵集，因此，傅濟功建議，未來應由國立級或直轄市公共圖書館，針對新住民的分布狀況、國別，統一採買圖書，分發給較難取得資源的鄉鎮圖書館；同時開始培養圖書館員對於多元文化的專業知識與基本素養，讓館員有能力將豐富的館藏資料與閱讀活動介紹給讀者。

針對移工的部分，傅濟功也表示，移工對臺灣的貢獻很大，原生國家把他們栽培到正值年輕力壯可以奉獻能力的時候，來到臺灣辛勤地做著國人不願從事的勞力工作，可謂是臺灣經濟發展不可缺少的幕後功臣，但我們為他們設想的太少。她認為，圖書館可以提供移工友善的閱讀休閒空間，讓他們可以透過各種母國的書籍、視聽資料等資源，紓解心理上的壓力與鄉愁。傅濟功也考量到移工的工作形態，可能無法經常到館閱讀，她建議，圖書館應建立容易取得的資源管道，提供移工報紙、雜誌的館外借閱，讓他們也能享受閱讀的休閒時光。

除了照顧新住民與移工的閱讀需求之外，圖書館現在還有一項重大任務，就是提升國人對於多元文化閱讀的重視，從小培養孩童對各種文化的了解與尊重，唯有我們先伸出善意的雙手，接納不同文化的美好，多元文化的價值才能在圖書館中被體現。